

Official Journal

of the European Communities

Volume 20 No C 313

29 December 1977

English Edition

Information and Notices

Contents

I *Information*

Commission

European unit of account	1
Average prices and weighted average prices for table wines at the various marketing centres	2
Commission notice of 19 December 1977 concerning agreements of minor importance which do not fall under Article 85 (1) of the Treaty establishing the European Economic Community	3
Notice pursuant to Article 19 (3) of Regulation No 17 concerning an application for negative clearance (No IV/1576 — Terms of Zanussi guarantees)	4

II *Preparatory Acts*

.....

III *Notices*

Commission

Notice of invitation to tender No 1308 issued by the Republic of Guinea Bissau for a project (No 4100.061.27.10) financed by the European Economic Community, European Development Fund	6
Notice to invitation to tender No 1311 issued by the Republic of Guinea Bissau for a project (No 4100.033.27.09) financed by the European Economic Community, European Development Fund	7
Notice of invitation to tender No 1312 issued by the Republic of Guinea Bissau for a project (No 4100.033.27.09) financed by the European Economic Community, European Development Fund	7
Notice of invitation to tender No 1313 issued by the Republic of Guinea Bissau for a project financed by the European Economic Community, European Development Fund	8

Public works contracts (Council Directive 71/305/EEC of 26 July 1971 supplemented by Council Directive 72/277/EEC of 26 July 1972)	10
Open procedures	12
Restricted procedures	15

I

(Information)

COMMISSION

EUROPEAN UNIT OF ACCOUNT ⁽¹⁾

28 December 1977

Currency amount for 1 EUA:

Belgian and Luxembourg franc	40.2542	Swiss franc	2.45363
German mark	2.57837	Spanish peseta	98.9046
Dutch guilder	2.79716	Swedish krona	5.72606
Pound sterling	0.641808	Norwegian krone	6.26719
Danish krone	7.06292	Canadian dollar	1.33924
French franc	5.76317	Portuguese escudo	48.4261
Italian lira	1067.89	Austrian schilling	18.5162
Irish pound	0.641808	Finnish markka	4.93614
United States dollar	1.22140	Japanese yen	293.238

The Commission has installed a telex with an automatic answering device which gives the conversion rates of the European unit of account in a number of currencies. This service is available every day from 5 p.m. until 1 p.m. the following day.

Users of the service should do as follows:

- call telex number Brussels 23789;
- give their own telex code;
- type the code 'cccc' which puts the automatic system into operation resulting in the transmission of the conversion rates of the EUA;
- the transmission should not be interrupted until the end of the message, which is marked by the code 'ffff'.

⁽¹⁾ — Article 2 (2) of Council Decision 75/250/EEC of 21 April 1975 on the definition and conversion of the European unit of account applied in the ACP-EEC Convention of Lomé.

— Article 2 (2) of Commission Decision 3289/75/ECSC of 18 December 1975 on the definition and conversion of the European unit of account used for the purposes of the ECSC Treaty.

Average prices and representative prices for table wines at the various marketing centres

(Established on 27 December 1977 for the application of Article 4 (1) of Regulation (EEC) No 816/70)

Type of wine and the various marketing centres	u.a. per degree/hl	Type of wine and the various marketing centres	u.a. per degree/hl
R I		A I	
Bastia	No quotation	Bordeaux	No quotation
Béziers	No quotation	Nantes	2·448
Montpellier	No quotation	Bari	1·578
Narbonne	No quotation	Cagliari	No quotation
Nîmes	No quotation	Chieti	No quotation
Perpignan	No quotation	Ravenna (Lugo, Faenza)	1·777
Asti	2·194	Trapani (Alcamo)	1·553
Firenze	1·796	Treviso	1·990
Lecce	No quotation	Representative price	1·723
Pescara	No quotation		
Reggio Emilia	1·845		<hr/> u.a./hl <hr/>
Treviso	1·772	A II	
Verona (for local wines)	No quotation	Rheinpfalz (Oberhaardt)	31·50
Representative price	1·869	Rheinhessen (Hügelland)	No quotation
		The wine-growing region of the Luxembourg Moselle	No quotation ⁽¹⁾
		Representative price	31·50
R II			
Bastia	2·325	A III	
Brignoles	No quotation	Mosel-Rheingau	43·44
Bari	2·087	The wine-growing region of the Luxembourg Moselle	No quotation ⁽¹⁾
Barletta	2·087	Representative price	43·44
Cagliari	No quotation		
Lecce	No quotation		
Taranto	2·136		
Representative price	2·108		
	<hr/> u.a./hl <hr/>		
R III			
Rheinpfalz-Rheinhessen (Hügelland)	No quotation		

⁽¹⁾ Quotation not taken into account in accordance with Article 10 of Regulation (EEC) No 2682/77.

Commission notice of 19 December 1977 concerning agreements of minor importance which do not fall under Article 85 (1) of the Treaty establishing the European Economic Community ⁽¹⁾

I. On several occasions the Commission has made clear that it considers it important to promote cooperation between undertakings where such cooperation is economically desirable without presenting difficulties from the point of view of competition policy; in particular, it wishes to facilitate cooperation between small- and medium-sized undertakings. To this end it published the 'Notice concerning agreements, decisions and concerted practices in the field of cooperation between undertakings' ⁽²⁾ (hereinafter referred to as 'agreements') listing a number of agreements that by their nature cannot be regarded as being restraints of competition. By issuing the present notice, the Commission is taking a further step towards defining the field of application of Article 85 (1) of the Treaty establishing the European Economic Community, in order to promote cooperation between small- and medium-sized undertakings.

In the Commission's opinion, agreements, whose effects on trade between Member States and on competition are negligible, do not fall within the prohibition on restrictive agreements in Article 85 (1) of the EEC Treaty. Only those agreements are prohibited which have an appreciable impact on market conditions, in that they appreciably alter the market position, i.e. the sales outlets and supply possibilities, of non-participating undertakings and of consumers.

In the present Notice the Commission has given a sufficiently concrete meaning to the term 'appreciable' for undertakings to be able to judge for themselves whether the agreements they have concluded with other undertakings, being of minor importance, do not fall under Article 85 (1). The quantitative definition of 'appreciable' given by the Commission is, however, no absolute yardstick; in fact, it is quite possible that, in individual cases, even agreements between undertakings which exceed the limits mentioned below may well have only a negligible effect on trade between Member States and on competition and are therefore not caught by Article 85 (1).

As a result of this notice, there should no longer be any point in undertakings obtaining negative

clearance, as defined by Article 2 of Regulation No 17 ⁽³⁾, for the agreements covered, nor should it be necessary to have the legal position established through Commission decisions on individual cases; notification for this purpose will therefore no longer be necessary for agreements of this type. However, where it is doubtful whether in an individual case an agreement appreciably restricts trade between Member States or competition, the undertakings are free to apply for negative clearance or to notify the agreement.

This notice is without prejudice to any interpretation which may be given by the Court of Justice of the European Communities.

II. The Commission holds the view that agreements between undertakings engaged in the production or distribution of goods do not fall under the prohibition of Article 85 (1) of the EEC Treaty if:

- the products which are the subject of the agreement and other products of the participating undertakings considered by consumers to be similar by reason of their characteristics, price or use do not represent in a substantial part of the common market more than 5 % of the total market for such products, and
- the aggregate annual turnover of the participating undertakings does not exceed 50 million units of account.

The Commission also holds the view that the said agreements do not fall within the prohibition of Article 85 (1) even if the abovementioned market share and turnover are exceeded by up to 10 % within two successive financial years.

For the purposes of this notice the participating undertakings are:

1. The undertakings which are parties to the agreement.
2. Undertakings in which the undertakings which are parties to the agreement hold:
 - at least 25 % of the capital or of the working capital whether directly or indirectly, or

⁽¹⁾ This notice replaces the notice of 27. 5. 1970 published in OJ No C 64, 2. 6. 1970, p. 1.

⁽²⁾ OJ No C 75, 29. 7. 1968, p. 3, French and Dutch version as amended in OJ No C 84, 29. 8. 1968, German and Italian as amended in OJ No C 93, 18. 9. 1968.

⁽³⁾ OJ No 13, 21. 2. 1962, p. 204/62.

- at least half the voting rights, or
 - the power to appoint at least half of the members of the supervisory board, the board of management or the bodies legally representing the undertaking, or
 - the right to manage the affairs of the undertaking.
3. Undertakings which hold in an undertaking which is a party to the agreement:
- at least 25 % of the capital or working capital whether directly or indirectly, or
- The aggregate turnover shall include the turnover in all goods and services achieved during the last financial year by the participating undertakings. The aggregate turnover shall not include dealings between undertakings which are parties to the agreement.

Notice pursuant to Article 19 (3) of Regulation No 17 ⁽¹⁾ concerning an application for negative clearance (No IV/1576 — Terms of Zanussi guarantees)

1. Following the notification made on 28 January 1963, the Commission has examined the terms of the guarantees offered by SpA Industrie A. Zanussi, Pordenone, Italy, to users of its domestic electrical appliances in the common market, in order to ascertain whether these guarantees are compatible with the provisions of Article 85 of the Treaty establishing the European Economic Community.
- The Zanussi group, which sells its refrigerators, electric cookers, dishwashers, washing machines and television sets under different trademarks, including 'Zanussi', 'Rex', 'Castor' and 'Zoppas', gives users a guarantee that defective parts will be repaired or replaced free of charge. The guarantee period varies according to the country or appliance concerned.
- In Italy the guarantee is provided by Industrie A. Zanussi itself and in the other Community countries by the following marketing subsidiaries:
- IAZ International Belgium SA, Lembeek, Belgium,
 - IAZ International Denmark SA, Tinglev, Denmark,
 - IAZ Electro Vertrieb Deutschland GmbH, Frankfurt, Germany,
 - IAZ International France SA, Montreuil, France,
 - IAZ International Nederland BV, Alphen aan den Rijn, Netherlands, (the successor to Zanussi BV, Zoppas BV and Marijnen BV),
 - IAZ International (UK) Ltd, Caversham, United Kingdom.
2. Originally, the terms of the guarantees given by Zanussi and the abovementioned subsidiaries via their wholesalers and retailers stipulated *inter alia* that:
- (a) the user of a Zanussi appliance could obtain satisfaction under the guarantee only from the subsidiary which had imported the appliance;
 - (b) the guarantee was not granted for appliances used in a country other than that into which they were imported by the local subsidiary;
 - (c) the guarantee was not granted when the appliances had been adjusted by persons not authorized by Zanussi.
3. Following representations by the Commission, Zanussi has, since May 1977, been gradually introducing a new guarantee scheme covering all Zanussi appliances regardless of where they come from. The new scheme will be completely established by 15 February 1978.

It will be based on the following principles:

- (i) within the EEC, Industrie A. Zanussi will give a guarantee on all the appliances it

⁽¹⁾ OJ No 17, 21. 2. 1962, p. 204/62.

manufactures, distributes under its trade-marks and offers for sale in a Community country;

(ii) the guarantee will be performed by the Zanussi subsidiary in the Community country where the appliance is used on the terms locally applied by that subsidiary;

(iii) the guarantee may be refused:

(a) if the appliance is defective by reason of its having been installed or used in way which does not conform to the technical and safety standards in force in the country where the guarantee is claimed,

(b) if the appliance has not been used for normal purposes or has not been used in accordance with the instructions of the manufacturer, Industrie A. Zanussi SpA;

(iv) the guarantee may also be refused if any adjustment or adaptation has been made to the appliance other than properly executed adjustments required to make the appliance conform to the technical and safety standards in force in the country where the claim under the guarantee is made;

(v) any adjustments to meet technical and safety standards which may be required to ensure that the appliance works properly may be made by the local Zanussi subsidiary or by a qualified person capable of making them properly; the cost of such adjustments will be charged to the customer on the terms which apply in the country where the adjustment is requested and made.

4. The Commission intends to give negative clearance in respect of the guarantee terms summarized above.

Before doing so it invites interested third parties to send their comments within one month from the date of publication of this notice, quoting reference No IV/1576, to:

Commission of the European Communities,

Directorate-General for Competition,

Directorate for Restrictive Practices and Abuse of Dominant Positions,

rue de la Loi 200,

B-1049 Brussels.

III

(Notices)

COMMISSION

Notice of invitation to tender No 1308 issued by the Republic of Guinea Bissau for a project (No 4100.061.27.10) financed by the European Economic Community, European Development Fund

1. Participation (open invitation to tender)

Participation is open on equal terms to all natural and legal persons of the Member States of the European Economic Community or of the ACP States signatories of the Convention of Lomé. The tenderer shall remain bound by his tender for a period of 60 days as from the final date for the lodging of the tenders.

2. Subject

Supply, in seven lots, of the following medical supplies for health units:

Lot No 1:

antibiotics and sulfamides;

Lot No 2:

topical medicines;

Lot No 3:

miscellaneous medicaments;

Lot No 4:

antiseptics and disinfectants;

Lot No 5:

antiparasitic drugs;

Lot No 6:

anti-malaria drugs;

Lot No 7:

anaesthetics.

3. Invitation to tender dossier

In French only, may be obtained from:

(a) Commissariat d'État au Développement Économique et à la Planification, CP 40, Bissau, (République de Guinée), from which additional information may also be obtained;

(b) Commission of the European Communities, Directorate-General for Development, rue de la Loi 200, B-1049 Brussels;

(c) Information Offices of the European Communities in:

D-5300 Bonn, Zitelfmannstraße 22,

The Hague, Lange Voorhout 29,

Luxembourg, Chambre de Commerce, 7, rue Alcide de Gasperi, BP 1503,

F-75782 Paris, Cedex 16, 61, rue des Belles-Feuilles,

I-00187 Rome, Via Poli 29,

DK-1004 Copenhagen K, Gammel Torv 4, Postbox 144,

Dublin, 29 Merrion Square,

London W8 4QQ, 20 Kensington Palace Gardens.

4. Tenders should be sent to:

Commissariat d'État au Développement Économique et à la Planification, CP 40, Bissau, to arrive at the latest by 5 p.m. local time on 17 February 1978.

The tenders will be opened in Bissau at 10 a.m. local time on 20 February 1978.

Notice of invitation to tender No 1311 issued by the Republic of Guinea Bissau for a project (No 4100.033.27.09) financed by the European Economic Community, European Development Fund

1. Participation (open invitation to tender)

Participation is open on equal terms to all natural and legal persons of the Member States of the European Economic Community or of the ACP States signatories of the Convention of Lomé. The tenderer shall remain bound by his tender for a period of 60 days as from the final date for the lodging of the tenders.

2. Subject

Supply, in a single lot, of a 375 kW generating set.

3. Invitation to tender dossier

In French only, may be obtained from:

- (a) CFDT-DIE, 13, rue de Monceau, 75008 Paris (France), from which additional information may also be obtained;
- (b) Commission of the European Communities, Directorate-General for Development, rue de la Loi 200, B-1049 Brussels;
- (c) Information Offices of the European Communities in:

D-5300 Bonn, Zitelmännstraße 22,

The Hague, Lange Voorhout 29,

Luxembourg, Chambre de Commerce, 7, rue Alcide De Gasperi, BP 1503,

F-75782 Paris, Cedex 16, 61, rue des Belles-Feuilles,

I-00187 Rome, Via Poli 29,

DK-1004 Copenhagen K, Gammel Torv 4, Postbox 144,

Dublin, 29 Merrion Square,

London W8 4QQ, 20 Kensington Palace Gardens.

4. Tenders should be sent to:

M. le Commissaire d'État chargé du Développement Économique et de la Planification, CP 67, Bissau, to arrive at the latest by 5 p.m. local time on 25 February 1978.

The tenders will be opened at Bissau at 10 a.m. local time on 28 February 1978.

Notice of invitation to tender No 1312 issued by the Republic of Guinea Bissau for a project (No 4100.033.27.09) financed by the European Economic Community, European Development Fund

1. Participation (open invitation to tender)

Participation is open on equal terms to all natural and legal persons of the Member States of the European Economic Community or of the ACP States signatories of the Convention of Lomé. The tenderer shall remain bound by his tender for a period of 60 days as from the final date for the lodging of the tenders.

2. Subject

Request for tenders for the supply (without assembly), in a single lot, of ginning equipment capable of treating five and 10 tonnes of cotton seed per hour.

3. Invitation to tender dossier

In French only, may be obtained from:

(a) CFDT-DIE, 13, rue de Monceau, 75008 Paris (France), from which additional information may also be obtained;

(b) Commission of the European Communities, Directorate-General for Development, rue de la Loi 200, B-1049 Brussels;

(c) Information Offices of the European Communities in:

D-5300 Bonn, Zitelfmannstraße 22,

The Hague, Lange Voorhout 29,

Luxembourg, Chambre de Commerce, 7, rue Alcide De Gasperi, BP 1503,

F-75782 Paris, Cedex 16, 61, rue des Belles-Feuilles,

I-00187 Rome, Via Poli 29,

DK-1004 Copenhagen K, Gammel Torv 4, Postbox 144,

Dublin, 29 Merrion Square,

London W8 4QQ, 20 Kensington Palace Gardens.

4. Tenders should be sent to:

M. le Commissaire d'État chargé du Développement Économique et de la Planification, CP 67, Bissau (Guinée Bissau), to arrive at the latest by 5 p.m. local time on 25 February 1978.

The tenders will be opened at Bissau at 10 a.m. local time on 28 February 1978.

Notice of invitation to tender No 1313 issued by the Republic of Guinea Bissau for a project financed by the European Economic Community, European Development Fund

Project No: 4100.033.27.09

Financing Agreement No: 2057/GUB

Eligibility:

The following are eligible to tender on equal terms: all natural or legal persons of the Member States and the ACP States, signatory to the convention of Lomé.

Subject of invitation to tender:

Construction of a cotton-ginning plant at Bafata. The works, to be carried out in one single lot, comprise the following:

- (i) the construction of industrial buildings;
- (ii) the construction of dwellings and office buildings;
- (iii) general works (fencing tracks, services);
- (iv) other miscellaneous works (trench for weigh-bridge).

Variations:

Tenders must submit a tender in accordance with the technical requirements laid down in the dossier (administrative solution). Variation may be proposed in addition, for example which reduce the cost of the work and the period of performance.

Place of performance:

Alongside the Bafata-Gabu asphalted road about 2 km from Bafata (Republic of Guinea Bissau).

Period of performance:

10 months for the complete body of works. However the dwellings and office buildings must be put up and the industrial buildings (to house the ginning plant and power station) must have the roof on within five months.

Payment:

Tenderers may indicate the percentage of the amount of the tender which they wish to be paid in the currency of the country where their registered office is situated. Tenderers must give their reasons for wishing such a percentage to be so paid. This sum may also be expressed in European units of account.

Administration on behalf of which the contract is to be concluded:

Commissariat d'État au Développement Économique et à la Planification, acting for and on behalf of the Government of the Republic of Guinea Bissau.

Further information:

CFDT — DIE,
13, rue de Monceau,
F-75008 Paris.
Tel. 260 35 59.

Submission of tenders:

Tenders should be drawn up in French in triplicate (one original and two copies) sent by registered post with advice of delivery, or delivered by hand against receipt to the Commissariat d'État du Développement Économique et à la Planification, CP 67, Bissau (Republic of Guinea Bissau), to arrive by 4 p.m. local time on 17 march 1978 at the latest.

Where the tender is sent by registered post, the tenderer must inform the Commissariat at the above address, by telegram, indicating the place and the date of posting and the registration number.

Tenders from outside Guinea Bissau are to be sent by air mail.

Period during which tenders are binding:

Tenderers shall be bound by their tenders for a period of three months from the date appointed for the reception of tenders.

Opening of tenders:

Tenders will be opened in public at 9 a.m. local time on 20 March 1978 at the Commissariat d'État au Développement Économique et à la Planification.

Purchase of invitation to tender dossier:

The dossier, which is in French, may be obtained on application to one of the following addresses:

In Guinea Bissau:

Mission Cotonnière,
CP 82, Bafata

In Europe:

CFDT — DIE,
13, rue de Monceau,
F-75008 Paris

Price of dossier:

GP 7 000 or the equivalent of 179 European units of account, or

FF 1 000 or the equivalent of 176 European units of account.

Method of payment:*In Guinea Bissau:*

By banker's draft ⁽¹⁾ made out to the 'Mission Cotonnière — Bafata' and enclosed with the request.

In Europe:

By banker's draft ⁽¹⁾ made out to the 'CFDT — Paris' and enclosed with the request.

Dispatch of dossier:

Upon receipt of the application and banker's draft, the dossier will be sent to the applicant, postage paid, by the quickest means available.

Inspection of dossier:

1. Commissariat d'État au Développement Économique et à la Planification — Bissau.
2. CEC Delegation — Bissau.
3. Mission Cotonnière — Bafata.
4. Compagnie Française pour le Développement des Fibres Textiles, 13, rue de Monceau, F-75008 Paris.
5. Commission of the European Communities, Directorate-General for Development, rue de la Loi 200, B-1049 Brussels,
6. Information Offices of the European Communities:
D-5300 Bonn, Zitelfmannstraße, 22,
The Hague, Lange Voorhout 29,
Dublin, 29 Merrion Square,
London W8 4QQ, Kensington Palace Gardens,
DK-1004 Copenhagen, Gammel Torv 4, Postbox 144,
Luxembourg, Chambre de Commerce, 7, rue Alcide de Gasperi,
F-75782 Paris, Cedex 16, 61, rue des Belles-Feuilles, 61,
I-00187 Rome, Via Poli 29.

⁽¹⁾ The draft for the purchase of the dossier must be drawn by one bank on another bank in favour of the seller.

PUBLIC WORKS CONTRACTS

(Publication of notices of public works contracts and licences in conformity with Council Directive 71/305/EEC of 26 July 1971 supplemented by Council Directive 72/277/EEC of 26 July 1972)

MODEL NOTICES OF CONTRACTS**A. Open procedures**

1. Name and address of the authority awarding the contract (Article 16 (e)) ⁽¹⁾:
2. The award procedure chosen (Article 16 (b)):
3. (a) The site (Article 16 (c)):
(b) The nature and extent of the services to be provided and the general nature of the work (Article 16 (c)):
(c) If the contract is subdivided into several lots, the size of the different lots and the possibility of tendering for one, for several, or for all of the lots (Article 16 (c)):
(d) Information relating to the purpose of the contract if the contract entails the drawing up of projects (Article 16 (c)):
4. Any time limit for the completion of the works (Article 16 (d)):
5. (a) Name and address of the service from which the contract documents and additional documents may be requested (Article 16 (f)):
(b) The final date for making such request (Article 16 (f)):
(c) Where applicable, the amount and terms of payment of any sum payable for such documents (Article 16 (f)):
6. (a) The final date for receipt of tenders (Article 16 (g)):
(b) The address to which they must be sent (Article 16 (g)):
(c) The language or languages in which they must be drawn up (Article 16 (g)):
7. (a) The persons authorized to be present at the opening of tenders (Article 16 (h)):
(b) The date, time and place of this opening (Article 16 (h)):
8. Any deposits and guarantees required (Article 16 (i)):
9. The main procedure for financing and payment and/or references to the instruments regulating these (Article 16 (j)):
10. Where applicable, the specific legal form which must be assumed by the group of contractors to whom the contract is awarded (Article 16 (k)):
11. The minimum economic and technical standards required of the contractors (Article 16 (l)):
12. Period during which the tenderer is bound to keep open his tender (Article 16 (m)):
13. Criteria for the award of the contract. Criteria other than that of the lowest price shall be mentioned if they do not appear in the contract documents (Article 29):
14. Other information:
15. The date of dispatch of the notice (Article 16 (a)):

⁽¹⁾ The Articles in brackets refer to Council Directive 71/305/EEC of 26 July 1971 (OJ No L 185, 16. 8. 1971, p. 5).

B. Restricted procedures

1. Name and address of the authority awarding the contract (Article 17 (a)) ⁽¹⁾:
2. The award procedure chosen (Article 17 (a)):
3. (a) The site (Article 17 (a)):
(b) The nature and extent of the services to be provided and the general nature of the work (Article 17 (a)):
(c) If the contract is subdivided into several lots, the size of the different lots and the possibility of tendering for one, for several, or for all of the lots (Article 17 (a)):
(d) Information relating to the purpose of the contract if the contract entails the drawing up of projects (Article 17 (a)):
4. Any time limit for the completion of the works (Article 17 (a)):
5. Where applicable, the specific legal form which must be assumed by the group of contractors to whom the contract is awarded (Article 17 (a)):
6. (a) The final date for the receipt of requests to participate (Article 17 (b)):
(b) The address to which they must be sent (Article 17 (b)):
(c) The language or languages in which they must be drawn up (Article 17 (b)):
7. The final date for the dispatch of invitations to tender (Article 17 (c)):
8. Information concerning the contractor's personal position, and the minimum economic and technical standards required of him (Article 17 (d)):
9. The criteria for the award of the contract if these are not stated in the invitation to tender (Article 18 (d)):
10. Other information:
11. The date of dispatch of the notice (Article 17 (a)):

N.B. In the notices:

B = Belgium

D = Germany

IRL = Ireland

L = Luxembourg

DK = Denmark

F = France

I = Italy

NL = Netherlands

UK = United Kingdom

⁽¹⁾ The Articles in brackets refer to Council Directive 71/305/EEC of 26 July 1971 (OJ No L 185, 16. 8. 1971, p. 5).

Open procedure

1. Belgium, Province de Luxembourg, Association Intercommunale pour la Valorisation de l'Eau, Avenue Nothomb 8, B-6700 Arlon (Tel. 063/21 50 11).
2. Public invitation to tender.
3. (a) Chassepierre-Bertrix-Neufchâteau-Paliseul district.
(b) Water supply to the district mentioned in 3 (a).
Estimated cost: Bfrs 42 033 282, including VAT.
(c) Lot 5 B: Electronic and mechanical equipment.
(d)
4. 150 working days.
5. (a) The documents may be inspected:
at the AIVE between 9 a.m. and 12 noon and 2 p.m. and 5 p.m., excluding Saturdays;
at the Bureau de Consultation et de Vente des Documents d'adjudication, Résidence Palace, Quartier Jordaens, Rue de la Loi 155, 1040 Bruxelles, between 10 a.m. and 4 p.m., excluding Saturdays;
at the Service Technique Provincial, Rue du 25 Août 7, 6700 Arlon, between 9 a.m. and 12 noon and 2 p.m. and 5 p.m., excluding Saturdays.
(b)
(c) The documents are available for sale at a price of Bfrs 3 500, including VAT, from the AIVE at Arlon against payment of the fee into account No 090-3899100-41.
6. (a) 4 p.m. on 24 January 1978.
(b) Monsieur le Président de l'Intercommunale pour la Valorisation de l'Eau, address as in 1.
The envelope should be marked:
'Appel d'offres général — Alimentation en eau du secteur Chassepierre-Bertrix-Neufchâteau-Paliseul — Lot 5 B'.
(c) French.
7. (a) *In camera*.
(b)
- 8.
- 9.
- 10.
11. Classification: category L — class 6.
12. The contract will be subject to the Belgian general contract specifications, with the exception of the award period which has been extended to 120 days.
- 13.
- 14.
15. 20 December 1977.

Open procedure

1. Belgium, Province de Luxembourg, Association Intercommunale pour la Valorisation de l'Eau, Avenue Nothomb 8, B-6700 Arlon (Tel. 063/21 50 11).
2. Public invitation to tender.
3. (a) Chassepierre-Bertrix-Neufchâteau-Paliseul district.
 - (b) Water supply to the district mentioned in 3 (a).
Estimated cost: Bfrs 21 815 803, including VAT.
 - (c) Lot 3: Service mains at Chassepierre. HV cables and signalling equipment cables. Valve storage depot.
 - (d)
4. 160 working days.
5. (a) The documents may be inspected:
 - at the AIVE between 9 a.m. and 12 noon and 2 p.m. and 5 p.m., excluding Saturdays;
 - at the Bureau de Consultation et de Vente de Documents d'adjudication, Résidence Palace, Quartier Jordaens, Rue de la Loi 155, Bruxelles, between 10. a.m. and 4 p.m., excluding Saturdays;
 - at the Service Technique Provincial, Rue 25 Août 7, Arlon between 9 a.m. and 12 noon and 2 p.m. and 5 p.m., excluding Saturdays.
 - (b)
 - (c) The documents are available for sale at a price of Bfrs 3 500, including VAT, from the AIVE at Arlon against payment of the fee into account No 090-3899100-41.
6. (a) 4 p.m. on 24 January 1978.
 - (b) Monsieur le Président de l'Intercommunale pour la Valorisation de l'Eau, address as in 1.
The envelope should be marked:
'Appel d'offres général — Alimentation en eau du secteur Chassepierre-Bertrix-Neufchâteau-Paliseul — Lot 5 B'.
 - (c) French.
7. (a) *In camera*.
 - (b)
- 8.
- 9.
- 10.
11. Classification: category L — class 6.
12. The contract will be subject to the Belgian general contract specifications, with the exception of the award period which has been extended to 120 days.
- 13.
- 14.
15. 20 December 1977.

Open procedure

- | | |
|--|---|
| 1. Intercommunale Vereniging Interleuven, Brouwersstraat 4, B-3000 Leuven. | betrekking tot de burgerlijke bouwwerken van 1 overlaadstation (Werchter) voor huisvuil, grof en ambachtelijk vuil' and VAT number. |
| 2. Public invitation to tender. | |
| 3. (a) Werchter. | 6. (a) |
| (b) Civil engineering works in connection with a transfer station for household, bulk and industrial refuse. | (b) |
| (c) | (c) Dutch. |
| (d) | 7. (a) Public. |
| 4. | (b) 11 a.m. on 23 January 1978, at the offices of Interleuven, address as in 1, in the presence of the Chairman of the Intercommunale Vereniging. |
| 5. (a) The documents may be inspected from Monday to Friday at: | 8. |
| the offices of the Intercommunale Vereniging Interleuven, Brouwersstraat 4, B-3000 Louvain, during working hours; | 9. |
| the Office for the sale and inspection of specifications and other documents relating to public works contracts, 155 rue de la Loi, Résidence Palace, Quartier Jordaens (2nd floor), B-1040 Brussels, from 10 a.m. to 4 p.m. | 10. |
| (b) | 11. Classification: category D, class 5. |
| (c) Copies of the documents may be purchased by transferring Bfrs 9 440 (18 % VAT included) to postal cheque account No 000-0978051-97 held by NV Sanotec, 78 Grensstraat, B-1970 Wezembeek-Oppem, quoting 'Interleuven, openbare aanbesteding met | 12. |
| | 13. |
| | 14. |
| | 15. 19 December 1977. |

Restricted procedure

1. Ministère de l'Équipement, Direction Départementale de l'Équipement du Nord, Boîte Postale No 3462, F-59019 Lille Cédex.

first phase: Hazebrouck-Arques section — completion period: two months;
second phase: Hazebrouck-A 25 section — completion period: one month.
2. Restricted invitation to tender with public preselection.
3. (a) Road RN 344 St Omer — Bailleul.

(b) Preparation and placing of bitumen concrete 0/14-0/10, including supply of the aggregate and hydrocarbon binder from permanent plant or temporary plant set up near the roadworks. If the latter solution is adopted the contractor will be responsible for finding and preparing a suitable site, for obtaining the necessary permission and for the charges for the use of the land.

Quantities:

Surfacing:

Bitumen concrete 0/14 — hard aggregate:
Hazebrouck-Arques section, 21 000 tonnes,
Hazebrouck-A 25 section, 13 000 tonnes, total: 34 000 tonnes.

Bitumen concrete 0/10 — hard aggregate:
Hazebrouck-Arques section, 1 000 tonnes,
Hazebrouck-A 25 section, —, total: 1 000 tonnes.

Levelling:

Bitumen concrete 0/10, limestone aggregate:
Hazebrouck-Arques section, 6 000 tonnes,
Hazebrouck-A 25 section, 1 000 tonnes, total: 7 000 tonnes.

(c) Variants will not be accepted.

(d)
4. Completion period: three months.

The work may be divided into two phases as follows:
5. Individual contractors or consortia with joint and several liability.
6. (a) By 5 p.m. on Monday, 9 January 1978. Late applications will not be considered.

(b) Monsieur le Directeur Départemental de l'Équipement du Nord, Cité Administrative, Bureau des Marchés, address as in 1.

(c) French.
- 7.
8. The documents listed in Article 41 § 1 and 2 of the French Code des Marchés Publics must be enclosed with applications:

list of subcontractors (if applicable);
description of the methods to be used;
details of means of loading and transport;
number and composition of equipment and staff for the precoating plant.
9. Further information may be obtained from the Bureau de l'Ingénieur d'Arrondissement de Dunkerque, 19 rue Falconnier, F-59140 Dunkerque, Tel. 66 52 18.
- 10.
11. 16 December 1977.

Restricted procedure

1. Agent acting for awarding authority: Établissement Public d'Aménagement de la Ville Nouvelle d'Evry (F-91011). Deputy agent: Société Centrale Immobilière de la Caisse des Dépôts et Consignations.
2. Restricted invitation to tender with or without variant.
3. (a) Évry.
 - (b) Construction of the new hospital, approximate value: FF 104 900 000 including all taxes; price as in the first quarter of 1977, CDTN 2-15.
 - (c) The contract includes 37 lots. Tenders may be submitted for one or more of the lots. Consortia with joint and several liability may tender for one or more lots. Conditions for invitation to tender with or without variants are applicable.
 - (d)
4. Completion time is approximately 32 months. Work is expected to commence during the last quarter of 1978.
- 5.
6. (a) 5 p.m. on 19 January 1978.
 - (b) M. le Directeur de l'Établissement Public d'Aménagement de la Ville Nouvelle d'Evry, Avenue de la Préfecture, F-91011, Evry Cédex. The outer envelope should be marked: 'Admission pour la construction du Nouvel Hôpital d'Evry, lot No ...' (and should be sent by registered post with acknowledgement of receipt). Applicants selected to tender will be informed individually by registered letter.
 - (c)
- 7.
8. The following documents are required (applicants may otherwise be disqualified):

a declaration of intention to tender giving the applicant's name, forenames, capacity and residence and, in the case of a company, the name, address of the registered office, the capacity of the representative in question and the extent of this authority;

details of technical resources, the place, date, nature and scale of works completed either individually or as part of a consortium together with the names, capacities and addresses of experts who supervised these works;

three certificates issued by experts for works of the same nature completed during the past two years plus certificates issued by a State approved qualification and classification body (OPQCB, Qualifélec, etc.) for the current year;

a declaration in accordance with the model in the Journal Officiel de la République française (ministerial Arrêté of 17 October 1973) for French firms;

a declaration in accordance with the model in the Journal Officiel de la République française of 10 April 1973, instructions of 14 March 1973 implementing Décret No 73-421 of the same date, for foreign firms;

a certificate from an insurance company mentioning the OPQCB or Qualifélec qualification and stating that the tenderer is the holder of a basic individual policy in force at the time for submission of tenders.

a certificate from an insurance company stating that the tenderer is the holder of a civil liability policy covering the risks set out in Articles 1382 and 1384 of the Code Civil and that this policy is still in force;

cooperatives must also provide a suitable agreement designating and duly authorizing their representative;

a consortium with joint and several liability may apply for one lot provided each member firm possesses the minimum qualification and classification specified. In such cases declarations of intention to tender from the firms should be presented by a joint representative together with a letter of agreement signed jointly by the firms in question; details of the firm's turnover during the past three years; offers and documents in connection with the contract must be in French.
- 9.
10. Further information on the works planned may be obtained from: Ville Nouvelle d'Evry (Tel.: 077 82 00), Avenue de la Préfecture, F-91011 — Evry Cedex (attention: M. Hamelain (Ext. 94 41)).

Société Centrale immobilière de la Caisse des Dépôts (Tel.: 538 53 53), 4 place Raoul Dautry, F-75741 Paris Cedex 15 (attention: M. Doncieux). M. Fainsilber, Architecte (Tel.: 500 11 32), 11 rue Marbeau, F-75016 Paris. M. Valentin, Architecte (Tel.: 722 34 27), 3 bis rue Charcot, F-92200 Neuilly. CIET BET (Tel.: 941 80 20), BP 26, F-91190 Gif-sur-Yvette.

STECC BET (Structure) (Tel.: 532 40 44), 3 rue Léon Delagrangé, F-75015 Paris.
11. 14 December 1977.

Restricted procedure ⁽¹⁾

1. The Grampian Regional Council.

show that these may be competitive with the proposed method described above.
- 2.
3. (a) The construction of a long sea outfall to dispose of sewage from the city of Aberdeen.
- (b) The proposed works comprise the following:

construction of a high-level tunnel in soft ground and rock 2.5 m finished diameter, extending for 732 m from the site of the proposed headworks to the main shaft;

construction of a main shaft approximately 70 m deep and 7.32 m finished diameter;

construction of a sea outfall tunnel 1 760 m long mainly of 2.5 m diameter but reducing to 0.75 m diameter at the diffuser;

construction of 10 diffuser shafts, 0.75 m internal diameter, sunk through holes drilled in the sea bed to connect with the tunnel.

The water depth at the diffuser section is 34.5 m at High Water Ordinary Spring Tides.

The tunnels will be constructed consecutively commencing with the high level tunnel.
- (c)
- (d) Consideration will be given to firms proposing alternative methods of construction where they can
4. The contract period will be 50 months.
- 5.
6. (a) 9 January 1978.
- (b) Consulting Engineers, Messrs D. A. Donald & Wishart, 64 Kelvingrove Street, UK-Glasgow G3 7SA, Scotland.
- (c) English.
7. Approximately February 1978.
8. Requests to participate shall be accompanied by evidence of satisfactory completion of similar works carried out elsewhere in recent years, together with details establishing the company's financial status.
9. The Contract will be awarded on the basis of competitive tenders but the council do not bind themselves to accept the lowest or any tender.
- 10.
11. 14 December 1977.⁽²⁾

⁽¹⁾ See Council Directive 71/305/EEC, Article 12 (3), and Article 15 (OJ No L 185, 16. 8. 1971, p. 8).

⁽²⁾ This notice, mailed on 19. 12. 1977, was received by the Office for Official Publications on 27. 12. 1977.

Restricted procedure ⁽¹⁾

1. Istituto autonomo per le case popolari per la provincia di Pordenone — Via Mazzini 12b — I-33170 Pordenone — tel. 0434/2 93 23.

2. Appalto concorso.

3. a) Comune di Pordenone — PEEP di via S. Vito.

b) Appalto concorso per la progettazione e la costruzione di un complesso di edilizia residenziale pubblica ivi comprese le opere di urbanizzazione primaria e secondaria nel Comune di Pordenone — Capoluogo PEEP di via S. Vito, sulla base di un planivolumetrico adottato dal comune e di un capitolato prestazionale disposto dall'IACP di Pordenone.

Formano oggetto dell'appalto concorso la progettazione ed esecuzione delle seguenti opere:

- 1) edifici residenziali per complessivi n. 232 alloggi;
- 2) infrastrutture primarie e secondarie previste dal PEEP;
- 3) attrezzatura aree di pertinenza degli edifici e di uso pubblico;
- 4) allacciamento alla rete di servizio di cui le opere saranno dotate,

nonché quant'altro necessario per consegnare le opere in appalto finite, agibili, funzionanti «chiavi in mano». I lavori verranno appaltati a «forfait globale chiuso». L'importo forfettario complessivo dei lavori ed oneri compresi nel presente appalto-concorso dovrà risultare dall'offerta dei concorrenti, ma non potrà superare l'importo a base d'appalto previsto, che ammonta a 4 310 020 000 Lit. I suddetti importi si intendono al netto dell'imposta sul valore aggiunto.

Le opere di cui trattasi dovranno essere consegnate dall'impresa appaltatrice complete e finite in ogni loro parte, agibili e funzionanti entro il termine che l'impresa stessa stabilirà nella propria offerta, termine espresso in giorni naturali, consecutivi, continui, decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

c)

d)

4.

5. Con riferimento all'articolo 20 della legge 584/77 possono partecipare alla gara anche imprese riunite che abbiano conferito mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse.

6. a), b), c) Secondo il disposto della delibera consiliare appositamente adottata, ai sensi del 5° comma dell'articolo 10 della legge 8 agosto 1977 n. 584, in presenza di inderogabili esigenze d'urgenza, il termine di ricezione delle domande di partecipazione all'appalto concorso da redigersi esclusivamente in lingua italiana e su carta libera (non bollata), viene fissato in dodici giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Ufficio delle pubblicazioni ufficiali delle Comunità europee.

7. Entro i quindici giorni successivi alla scadenza del termine citato al punto 6 precedente, l'istituto provvederà all'invio degli inviti per la partecipazione all'appalto-concorso.

8. Le imprese dovranno, testualmente, dichiarare nella domanda:

- di non trovarsi in alcuna delle condizioni di esclusione di cui all'articolo 23 della «direttiva 71/305/CEE del 26 luglio 1971»;
- di essere iscritte nell'Albo nazionale italiano dei costruttori per categoria ed importo che consentono l'assunzione dell'appalto o, in mancanza, di essere iscritte in albo o liste ufficiali di Stato aderente alla CEE, che tale iscrizione è idonea a consentire l'assunzione dell'appalto e che è stata autorizzata con esplicito riferimento alle lettere a), b), c), d) e g) del paragrafo 23, b) e c) del paragrafo 25, e b) e d) del paragrafo 26 della «direttiva 71/305/CEE del 26 luglio 1971»;
- di essere in regola con il pagamento dei contributi di sicurezza sociale nonché con il pagamento delle imposte e tasse secondo la legge italiana;
- quali istituti bancari operanti negli Stati membri della CEE possano attestare l'idoneità finanziaria ed economica dell'impresa ai fini dell'assunzione dell'appalto, direttamente se banche italiane abilitate a costituire cauzione fideiussoria per lavori pubblici a norma del D.P.R. 22 maggio 1976 n. 635.

o tramite una di dette banche se istituti di credito non italiani (eventualmente, secondo valutazione dell'IACP, indicare specifiche referenze e istituti di credito determinati);

- di disporre dei requisiti di direzione, personale e dotazioni tecniche che consentono la regolare assunzione ed esecuzione dell'appalto;
- di essere in grado di documentare quanto dichiarato.

9. L'appalto potrà essere aggiudicato al candidato che avrà presentato l'offerta ritenuta più valida dal punto di vista tecnico ed economico.

10.

11. 19 dicembre 1977 ⁽²⁾.

⁽¹⁾ See Council Directive 71/305/EEC, Article 12 (3), and Article 15 (OJ No L 185, 16. 8. 1971, p. 8).

⁽²⁾ This notice, mailed on 19. 12. 1977, was received by the Office for Official Publications on 27. 12. 1977.

**ALPHABETIC LIST OF CHEMICALS IN FOUR LANGUAGES TOGETHER WITH
THEIR CLASSIFICATION IN THE COMMON CUSTOMS TARIFF**

FIRST SUPPLEMENT — 1977

Supplement to the basic publication to cover inorganic chemicals, and organic chemicals classified in Chapters other than Chapter 29 of the Common Customs Tariff.

This list comprises 1 500 chemical names (systematic names as in up-to-date chemical nomenclature, trivial names and synonyms) in four languages: French, German, Italian and Dutch.

Features of this publication are:

- the classification (heading and subheading) of chemicals in the Common Customs Tariff can be ascertained immediately from its name in one of the four languages,
- corresponding names in four languages (multilingual glossary).

Price: £ 1.30

Orders should be sent to:

Office for Official Publications of the European Communities,
Boîte postale 1003,
Luxembourg.

NOTICE TO READERS

As from 1 January 1978 a Supplement to the *Official Journal of the European Communities* will be published.

This Supplement will appear daily and will contain public works contracts notices and invitations to tender of the European Development Fund (EDF), which until now have been published in edition C of the Official Journal. At a later date public supplies contracts notices will also be published in this new Supplement.

Payment is to be made by a subscription of Bfrs 1 500 (£ 24), which is separate from the subscription to the Official Journal. The amount involved may be paid forthwith to the

OFFICE FOR OFFICIAL PUBLICATIONS
OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,
BP 1003,
LUXEMBOURG,

or to the national sales offices listed on the back cover.